**Луиджи Даллапиккола**

**Job – Иов**

Мистерия для чтеца, солистов, хора и оркестра

Либретто композитора на основе Ветхозаветной Книги Иова

**1950**

Иов (ит. Job, una sacra rappresentazione) — мистерия Луиджи Даллапикколы, написанная в 1950 году на основе ветхозаветной Книги Иова. Либретто к «Иову» писалось композитором с использованием как минимум пяти различных итальянских переводов Библии, а также переводов на латынь и другие европейские языки. В связи с этим, как то наглядно демонстрирует осуществленная в книге Ute Schomerus. Ecce homo: die Sacra Rappresentazione Job von Luigi Dallapiccola, von Bockel, 1998 попытка, однозначно реконструировать первоисточники достаточно сложно. Поэтому предлагаемое ниже соответствие текста либретто и библейского текста Книги Иова носит ориентировочный характер, не претендующий на буквальное сходство.

Русский перевод Светланы Стекловой доступен по ссылке:

<http://dallapiccola.ru/index.php/%D0%98%D0%BE%D0%B2_(%D0%BB%D0%B8%D0%B1%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%82%D0%BE)>

**Действующие лица**

**Чтец** — мужской голос

**Господь Бог** — в частях 1 и 3: декламирующий хор; в части 6: поющий хор

**Сатана** — в частях 1 и 3: декламирующий хор

**Иов** — бас-баритон

**Четыре вестника** — сопрано, контральто, баритон, тенор

**Вилдад Савхеянин** — сопрано

**Елифаз Феманитянин** — контральто

**Софар Наамитянин** — тенор

**I.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Recitant:**  Viveva nel paese di Us un uomo giusto,  retto, timorato di Dio e alieno dal male.  Il suo nome era Job.  Gli erano nati sette figli e tre figlie:  possedeva settemila pecore, tremila cammelli, cinquecento paia di buoi, cinquecento asine  e molta servitù.  E quest’uomo era il più grande dei grandi d’Oriente.  Il giorno in cui gli Angeli di Dio  si presentavano innanzi al Signore,  in mezzo a loro si presentò anche Satana,  e Dio gli parlò:  **Господь Бог:**  Donde vieni?  **Сатана:**  Da girare sulla terra e dal camminare per quella.  **Господь Бог:**  Che ne pensi del mio servo Job?  V’ha un uomo al mondo al pari di lui devoto?  **Сатана:**  Hai benedetto l’opera delle sue mani.  Hai difeso lui e la sua casa.  I suoi beni si sono moltiplicati sulla terra.  Ma stendi la tua mano,  toccalo nei suoi beni ed egli ti rinnegherà.  Господь Бог:  Ciò che possiede è in tuo potere.  Risparmia soltanto il suo corpo. | **Чтец:**  Был человек в земле Уц, имя его Иов;  и был человек этот непорочен,  справедлив и богобоязнен и сторонился зла.  И родились у него семь сыновей и три дочери. Имения у него было: семь тысяч мелкого скота,  три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов  и пятьсот ослиц и весьма много прислуги;  и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.  И был день, когда пришли сыны Божии  предстать пред Господа;  между ними пришел и сатана,  и сказал Господь сатане:  **Господь Бог:**  Откуда ты пришел?  **Сатана:**  Я ходил по земле и обошёл её.  **Господь Бог:**  Обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле  **Сатана:**  Разве даром богобоязнен Иов?  Не Ты ли кругом оградил его  и дом его и всё, что у него?  Дело рук его Ты благословил,  и стада его распространяются по земле;  но простри руку Твою и коснись всего, что у него, - благословит ли он Тебя?  **Господь Бог:**  Вот, всё, что у него – в руке твоей;  только на него самого не простирай руки твоей. |

**II.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Первый вестник:**  Job! Job! I feroci Sabei d’improvviso  piombati sui tuoi campi…  Job! Job! …tutto razziarono, tutto predarono,  i tuoi servi uccisero!  Solo scampato reco a te questo messaggio di sventura!  **[торой вестник:**  Job! Job! Divorando le greggi,  fulminando i pastori, giù dal cielo…  Job! Job! …tremendo cade il fuoco di Dio!  **Первый и второй вестники:**  Solo scampato reco a te questo messaggio di sventura!  **Третий вестник:**  Job! Job! In tre schiere i Caldei avanzando furiosi, rapirono…  Job! Job! …i cammelli. I servi tuoi fedeli giaccion nel sangue!  **Первый, второй и третий вестники:**  Solo scampato reco a te questo messaggio di sventura!  **Четвертый вестник:**  Job! Job! I tuoi figli e le figlie banchettavano lieti:  dal deserto…  Job! Job! …il vento, levatosi  con ira fe’ ruinar la casa!  **Все четыре вестника:**  I tuoi figli e le tue figlie non sono più!  **Иов:**  Nudo uscii dal grembo di mia madre;  nudo ritornerò alla madre terra.  Dio ha dato, Dio ha tolto!  Che il nome di Dio sia benedetto!  **Четыре вестника:**  Job! | **Первый вестник:**  [Иов! Иов!] Волы орали,  и ослицы паслись подле них,  как напали Савеяне и взяли их,  а отроков поразили остриём меча; \и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.  **Второй вестник:**  [Иов! Иов!] Огонь Божий упал с неба  и опалил овец и отроков и пожрал их;  и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.  Первый и второй вестники:  и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.  **Третий вестник:**  [Иов! Иов!] Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их,  а отроков поразили острием меча.  **Первый, второй и третий вестники:**  И спасся только я один, чтобы возвестить тебе.  **Четвертый вестник:**  [Иов! Иов!] Сыновья твои и дочери твои  ели и вино пили...  и вот, большой ветер пришел от пустыни  и охватил четыре угла дома  **Все четыре вестника:**  и дом упал на отроков, и они умерли;  **Иов:**  Наг я вышел из чрева матери моей,  наг и возвращусь.  Господь дал, Господь и взял;  да будет имя Господне благословенно!  **Четыре вестника:**  Иов! |

**III.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Чтец:**  Allora Iddio parlò di nuovo a Satana.  **Господь Бог:**  Donde vieni?  **Сатана:**  Da girare sulla terra e dal camminare per quella.  **Господь Бог:**  Che ne dici del mio servo Job?  Non mi è forse rimasto fedele?  **Сатана:**  Pelle per pelle:  a tutto si rinuncia purché il corpo sia salvo:  ma stendi la tua mano,  toccagli le ossa, la carne.  Egli ti maledirà.  **Господь Бог:**  Il suo corpo è in tuo potere.  Risparmia soltanto la sua vita. | **Чтец:**  И сказал Господь [вновь] сатане:  **Господь Бог:**  Откуда ты пришел?  **Сатана:**  Я ходил по земле и обошёл ее.  **Господь Бог:**  Обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? [Он] доселе тверд в своей непорочности.  **Сатана:**  Кожу за кожу, а за жизнь свою  отдаст человек всё, что есть у него;  но простри руку Твою  и коснись кости его и плоти его,  - благословит ли он Тебя?  **Господь Бог:**  Вот, он в руке твоей,  только душу его сбереги. |

**IV.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Чтец:**  E Job fu colpito dalla lebbra.  **Иов:**  Si disperda il giorno in cui son nato  e la notte che disse:  "Fu concepito un uomo!"  L’oscurino le tenebre e l’ombre di morte;  lo investan le caligini; gli eclissi gli faccian paura!  Sia solitaria quella notte:  in essa non s’odan canti.  Si disperda il giorno in cui son nato.  Dimmi, dimmi, mio Dio, in che ho peccato!  **Елифаз:**  Ascolta, Job.  Nel terrore di un sogno,  un alito passò sul mio volto e ne rabbrividii. Un’immagine che non riconobbi al sembiante,  ristette… e al mio orecchio sussurrò:  "Beato l’uomo cui corregge Iddio.  Non c’è morte senza peccato  né sofferenza senza colpa".  **Иов:**  Sono coperto di vermi e di croste terrose:  amico Elifaz, di' pure che  il corpo di Job ti fa ribrezzo.  **Вилдад:**  Odimi, Job.  Quando il Signore alterò la giustizia?  Chi può scrutare nella sua saggezza?  Puoi tu affermar di non averlo offeso coi tuoi pensieri, coi tuoi desideri?  Pentiti! Job!  **Вилдад и Елифаз:**  Con umil cuore chiedi a Dio perdono…  In te pentito tornerà la pace…  Non c’è morte senza un peccato,  né sofferenza senza colpa.  Ti penti, Job!  **Иов:**  Volli vedervi, amici, vi chiesi conforto;  ma la vostra, mio dolce Elifaz, mio fedele Baldad,  no, non è pietà! Pietà, pietà!  **Софар:**  Assai dicesti, Job,  ma se il Signore ch’è  il Signore di Giustizia ti ha colpito,  invan protesti l’innocenza tua.  Agli occhi dei mortali,  con astuzia, tu riuscisti a nascondere  i tuoi falli,  non all’occhio di Lui  che tutto vede.  **Елифаз, Вилда, Софар:**  Ti batti il petto e chiedi grazia a Dio…  Con umil cuore chiedi a Dio perdono In te,  pentito, tornerà la pace…  "Non c’è morte senza un peccato,  né sofferenza senza colpa".  Ti penti, Job! Ti penti!  **Иов:**  Io ti grido, Signore,  se tu sei Giustizia dì a quest’uomo  che geme perché lo colpisci! | **Чтец:**  И поразил [сатана] Иова проказою.  **Иов:**  Погибни день, в который я родился,  и ночь, в которую сказано:  «Зачался человек!»  Да омрачит его тьма и тень смертная,  да обложит его туча, да страшатся его!  Ночь та - да будет она безлюдна;  да не войдет в неё веселье!  Погибни день, в который я родился.  [Господи], покажи мне беззаконие мое и грех мой!  **Елифаз:**  Выслушай слово мое, Иов!  Среди размышлений о ночных видениях,  дух прошёл надо мною;  дыбом стали волосы на мне.  Не распознал вида его...  и ухо мое приняло нечто от него:  "Человек праведнее ли Бога?  Вспомни же, погибал ли кто невинный,  и где праведные бывали искореняемы?"  **Иов:**  Тело мое одето червями и пыльными струпами, [друг Елифаз], и вы ...  увидели страшное и испугались.  **Вилдад:**  Выслушай слово мое, Иов!  Неужели Бог извращает суд?  Можешь ли ты исследованием найти Бога?  И как человеку быть правым пред Богом,  и как быть чистым рождённому женщиною?  Управь сердце твое, [Иов!]  **Вилдад и Елифаз:**  Взыщешь Бога и помолишься Вседержителю.  Он ныне же встанет над тобою и умиротворит. Вспомни же, погибал ли кто невинный,  и где праведные бывали искореняемы?  [Покайся], [Иов!]  **Иов:**  Страждущему должно быть сожаление от друга его, [но вы] [милый Елифаз, мой верный Вилдад,] жалкие утешители все вы!  **Софар:**  Многоречив ты, Иов.  Но если бы Бог возглаголал  и отверз уста Свои к тебе  и открыл тебе тайны премудрости,  что тебе вдвое больше следовало бы понести!  Итак знай, что Бог для тебя  [, кто скрывал проступки свои,  как человек, утаивая в груди своей пороки свои,] некоторые из беззаконий твоих предал забвению.  **Елифаз, Вилда, Софар:**  Взыщешь Бога и помолишься Вседержителю.  Он ныне же встанет над тобою и умиротворит. Вспомни же, погибал ли кто невинный,  и где праведные бывали искореняемы?  Управь сердце твое, [Иов!]  **Иов:**  Вот, я кричу: [Господь,  если ты есть Справедливость]  объяви мне, за что Ты со мною борешься? |

**V.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Иов:**  Chi mi dirà che io ritorni qual’era nei mesi antichi, qual’era nei giorni della mia giovinezza,  quando Iddio stava con me,  nella mia tenda, segretamente?  Quando splendeva il lume sul mio capo  e alla sua luce camminavo fra le tenebre?  Un patto avea concluso coi miei occhi  di non fissare vergine alcuna:  poveri, vedove sanno qual fu la mia pietà!  Se vidi un infelice senza veste tremar per freddo,  lo riscaldò la lana dei miei agnelli.  Nell’oro mai riposi la speranza,  e Sole o Luna mai non adorai.  Perché gli empi continuano essi a vivere forti,  felici fino alla vecchiaia?  Cantano, danzano al suono dei cimbali,  e la mano di Dio non li tocca.  Perché su lor non piomba la ruina?  Perché non sono come paglia al vento,  come pula in balia dell’uragano?  Questo, tutto questo dico io, io, Job.  Jahveh, rispondimi. | **Иов:**  О, если бы я был, как в прежние месяцы,  как в те дни, когда Бог хранил меня,  как был я во дни молодости моей,  когда милость Божия [была] над шатром моим,  когда еще Вседержитель [был] со мною.  Когда светильник Его светил над головою моею,  и я при свете Его ходил среди тьмы.  Завет положил я с глазами моими,  чтобы не помышлять мне о девице.  Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе?  Если я видел кого погибавшим без одежды  и бедного без покрова,  - не благословляли ли меня чресла его,  и не был ли он согрет шерстью овец моих?  Радовался ли я, что богатство мое было велико,  смотря на солнце, как оно сияет,  и на луну, как она величественно шествует.  Почему беззаконные живут, достигают старости,  да и силами крепки?  Восклицают под [голос] тимпана и цитры  и веселятся при [звуках] свирели;  и нет жезла Божия на них.  Часто ли угасает светильник у беззаконных,  и находит на них беда,  и Он даёт им в удел страдания  во гневе Своём?  [Почему ] они [не] должны быть,  как соломинка пред ветром  и как плева, уносимая вихрем?  О, если бы кто выслушал меня!  Вот моё желание,  чтобы Вседержитель отвечал мне! |

**VI.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Господь Бог:**  hi è costui che oscura il consiglio con parole  prive di senno?  Cingiti come prode i fianchi:  t’interrogherò, e ammaestrami.  Dov’eri tu quando io fondava la terra?  Rispondimi.  E chi rinchiuse con porte il mare  quando erompendo uscì  dal grembo immenso?  Job! Rispondimi!  Dimmi, per tuo volere spunta forse l’aurora  e nasce il giorno?  O forse per tuo volere la nera notte cala?  Il Leviathan, i mostri,  il sole, le acque,  i monti, gli abissi, il fuoco, le nubi, il vento,  forse creato hai tu?  Hai forse il braccio così forte come il mio?  Può la tua voce come la mia tuonare?  Dov’eri quando cantavano le stelle del mattino  e insieme giubilavano i figli di Dio?  Job! Job! Rispondimi, o uomo!  **Иов:**  Signore, Signore,  molto di Te  finora avevo udito.  Signore, Signore,  oggi al fine il mio occhio T’ha veduto.  Job si disapprova,  Job si pente,  nella polvere e nella cenere. | **Господь Бог:**  Кто сей,  омрачающий Провидение  словами без смысла?  Препояшь ныне чресла твои, как муж:  Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:  где был ты, когда Я полагал основания земли?  Скажи, если знаешь.  Кто затворил море воротами,  когда оно исторглось,  вышло как бы из чрева,  ты объясняй Мне!  Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру  и указывал ли заре место её?  Где путь к жилищу света, и где место тьмы?  Левиафан, звери полевые,  Солнце, излияния воды,  горы, бездны, пламя, облака, восточный ветер.  [Конечно, ты это сделал?]  Такие ли у тебя мускулы, как у Бога?  И можешь ли возгреметь голосом, как Он?  [Где ты был] при общем ликовании утренних звезд,  когда все сыны Божии восклицали от радости?  [Иов! Иов!] Объясняй Мне, человек!  **Иов:**  Господи, Господи,  я говорил о том, чего не разумел,  о делах чудных для меня,  которых я не знал.  Господи, Господи,  я слышал о Тебе слухом уха;  теперь же мои глаза видят Тебя;  поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь  во прахе и в пепле. |

**VII.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Чтец:**  E Iddio restituì Job pentito  al suo primiero stato  e vennero a trovarlo tutti i suoi fratelli  e tutte le sue sorelle  e tutti i conoscenti.  E Iddio benedisse gli ultimi giorni di Job  più dei primi:  sicché raddoppiò  i suoi beni.  Ebbe ancora sette figli e tre figlie,  né si trovarono in tutto il paese donne belle  come le figlie di Job. | **Чтец:**  И возвратил Господь потерю Иова,  когда он помолился за друзей своих.  Тогда пришли к нему все братья его  и все сёстры его  и все прежние знакомые его.  И благословил Бог последние дни Иова  более, нежели прежние...  и дал Господь Иову вдвое больше того,  что он имел прежде.  И было у него семь сыновей и три дочери.  И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова. |